

2019年6月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·中国传统文化介绍·客观陈述 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2019年6月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2019-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

舞狮作为中国传统民间表演已有2000多年历史。在狮子舞中，两位表演者同披一件狮子服，一个舞动头部，另一个舞动身体和尾巴。他们熟练配合，模仿狮子的各种动作。狮子是兽中之王，象征幸福和好运，所以人们通常在春节和其他节日期间表演狮子舞。狮子舞也可能出现在其他重要场合，如商店开业和结婚典礼，往往吸引许多人观赏。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The lion dance, as a traditional Chinese folk performance, has a history of more than 2,000 years. In the lion dance, two performers share one lion costume, with one moving the head and the other moving the body and the tail. They cooperate skillfully and imitate the various movements of a lion. The lion is the king of beasts, symbolizing happiness and good luck, so people usually perform the lion dance during the Spring Festival and other festivals. The lion dance may also appear on other important occasions, such as store openings and wedding ceremonies, often attracting many people to watch.

【衔接】第3句用 They 承接第2句的 two performers

第2句末尾说到 two performers（两位表演者），第3句中文「他们熟练配合」里的「他们」就是这两位。英文用代词 They 直接承接，不要重复写 The two performers，这样两句自然串成一气，避免名词反复。涉及原文 两位表演者同披一件狮子服，一个舞动头部，另一个舞动身体和尾巴与 他们熟练配合，模仿狮子的各种动作。

第4句用 so 显化前后因果逻辑

第4句中文「狮子是兽中之王，象征幸福和好运，所以人们通常在春节和其他节日期间表演狮子舞」里，「所以」明显标出因果关系，英文用 so 显式连接前因后果——The lion is ... , symbolizing ... , so people usually perform ... 。中文里的「所以」一旦出现，英文绝对不能省，否则读者看不出两件事之间的逻辑。可参 狮子是兽中之王，象征幸福和好运，所以人们通常在春节和其他节日期间表演狮子舞。

第5句开头加 also / In addition 显化「补充」关系

第4句已经讲了「春节和其他节日期间表演」，第5句中文「狮子舞也可能出现在其他重要场合」用「也」字承接，相当于「除前述节日外，还有别的场合」。英文里用 may also appear 里的 also 已经做了承接（也可在句首加 In addition,），让读者一眼看出「这是对前一句场合的补充」。涉及 狮子舞也可能出现在其他重要场合，如商店开业和结婚典礼，往往吸引许多人观赏。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国传统文化介绍·客观陈述

全段是在介绍中国民间表演「舞狮」的历史、表演方式、文化象征与表演场合，属于典型的「中国文化介绍」类客观陈述文，没有明显时间线索把它推到过去，讲的是「舞狮这件事一直以来就是这样」。开篇就把它定调成「有2000多年历史」的传统表演——舞狮作为中国传统民间表演已有2000多年历史，整段语体客观、平实、说明性强。

【时态】一般现在时

全段讲的是一个延续至今、现在仍这么做的民间表演及其惯常做法、象征意义、表演场合，不是某次具体过去事件，所以主时态用一般现在时；只有「已有2000多年历史」这一处表示「从过去延续到现在」的状态，用现在完成时 has a history of more than 2,000 years 来体现「延续」，其余全篇默认一般现在时。可参 狮子是兽中之王，象征幸福和好运，所以人们通常在春节和其他节日期间表演狮子舞——典型的「现在的事实/惯常做法」语气。

【译法】舞狮 / 狮子舞

全篇统一译作 lion dance (专有的中国民俗表演名, 约定俗成译法, 首字母不大写)。原文「舞狮」与「狮子舞」是同一所指的两种叫法——舞狮作为中国传统民间表演已有2000多年历史与所以人们通常在春节和其他节日期间表演狮子舞, 英文里不要一会儿写 lion dance、一会儿写 dancing lion, 全篇锁定 the lion dance。

春节

全篇统一译作 the Spring Festival (约定俗成的中国春节译法, 首字母大写、加定冠词 the)。原文「春节」是中国文化负载词——所以人们通常在春节和其他节日期间表演狮子舞, 不要译成 Chinese New Year 与 Spring Festival 混用, 本篇统一选 the Spring Festival。

兽中之王

「兽中之王」是文化负载表达, 统一译作 the king of beasts (约定俗成的英文对应说法)——狮子是兽中之王, 象征幸福和好运。不要硬译成 the king in animals 之类的中式搭配, 全篇用同一种译法。

1. 舞狮作为中国传统民间表演已有2000多年历史。

【主干】「舞狮」作主语, 「有.....历史」作谓语宾语 (主语策略: 原句主语)

中文已经把「舞狮」放在句首作主语, 可直接顺用——舞狮作为中国传统民间表演已有2000多年历史。英文主干立成: The lion dance (主语) + has (谓语) + a history of more than 2,000 years (宾语)。「作为中国传统民间表演」是对主语的补充说明, 先不进主干, 下一步降级安放。

【降级】「作为.....表演」降级为 as 介词短语

「作为中国传统民间表演」不是这句的核心动作, 而是对「舞狮」身份的说明, 降级处理为 as 引导的介词短语 as a traditional Chinese folk performance, 紧跟在主语 The lion dance 之后作同位/伴随说明; 这样主干「The lion dance has a history of more than 2,000 years」干净利落, 不会被一堆修饰挤垮。

【语法】时态

「已有2000多年历史」表示「从过去延续到现在」的状态, 最贴切的是现在完成时 has had a history of more than 2,000 years, 但用一般现在时 has a history of more than 2,000 years 同样自然、也是参考译文的常见选择; 本篇取一般现在时 has, 与全篇基调一致。

冠词

「舞狮」作为一类特定的民间表演, 前面加定冠词 The, 写成 The lion dance; 「a history of more than 2,000 years」里 history 前用不定冠词 a, 是「一段.....的历史」固定搭配。

数字与单复数

「2000多年」译作 more than 2,000 years, year 用复数; 英文里千位用逗号写作 2,000, 注意不要漏写复数 s。

【译文】The lion dance, as a traditional Chinese folk performance, has a history of more than 2,000 years.

2. 在狮子舞中，两位表演者同披一件狮子服，一个舞动头部，另一个舞动身体和尾巴。

【主干】「两位表演者」作主语，「同披一件狮子服」作主干谓宾（主语策略：原句主语）

中文这一长句有三个动作：「同披」「舞动头部」「舞动身体和尾巴」。先定最核心的那个动作作英文谓语——「同披一件狮子服」，主语顺用「两位表演者」（two performers）。立成主干：Two performers（主语）+ share（谓语）+ one lion costume（宾语）。后两个「一个……另一个……」是对这两位表演者分工的细分说明，降级到下一步。可参 两位表演者同披一件狮子服，一个舞动头部，另一个舞动身体和尾巴。

【降级】「一个……另一个……」降级为 with 引导的伴随结构

「一个舞动头部，另一个舞动身体和尾巴」是对「两位表演者」分工的细分说明，不再单独作主谓句，而是用 with one + 现在分词 ... and the other + 现在分词 ... 的伴随结构挂在主干后：with one moving the head and the other moving the body and the tail。开头的「在狮子舞中」是话题状语，前置成 In the lion dance。整句结构是「时间/话题状语 + 主语 + 谓语 + 宾语 + with 伴随结构」，避免照中文「主 + 谓 + 宾，一个……，另一个……」三个小句平铺。

【语法】时态

讲的是舞狮表演的惯常做法、并非过去某次具体事件，回指全篇基调用一般现在时——share、moving 都体现为现在/伴随状态。

数词与单复数

「两位表演者」明确数量是 2，译作 two performers（复数），与谓语 share 的复数主语一致；「一件狮子服」用 one lion costume 强调「同披一件」，比 a lion costume 更突出「只有一件、两人共穿」的关键信息。

冠词

「头部」「身体」「尾巴」都是这件狮子服上特指的部位，前面加定冠词 the：the head、the body、the tail。漏掉 the 是主体考生高频失分点。

【译文】In the lion dance, two performers share one lion costume, with one moving the head and the other moving the body and the tail.

3. 他们熟练配合，模仿狮子的各种动作。

【主干】「他们」作主语，「配合」与「模仿」二动词只挑一个作主干谓语（主语策略：原句主语）

中文这句两个动作：「熟练配合」「模仿狮子的各种动作」。其实「熟练配合」是「模仿」的方式，「模仿」才是真正传达信息的核心动作。主语「他们」（指代上句的「两位表演者」）顺用为 They。主干立成：They（主语）+ cooperate（谓语，作为主干动词之一，与 imitate 并列）……或更地道的写法：把「熟练配合」处理成方式状语 in skillful coordination 或 skillfully，让主干只剩 They imitate ...。本篇采用并列双谓语 They cooperate skillfully and imitate ...，结构清楚、贴近原文节奏。可参 他们熟练配合，模仿狮子的各种动作。

【降级】「熟练」降级为副词作状语

「熟练配合」里的「熟练」是修饰「配合」的方式词，降级为副词 skillfully 紧贴动词 cooperate；两个动作 cooperate 和 imitate 之间用 and 连接、共享主语 They，写成 They cooperate skillfully and imitate the various movements of a lion。这样主从清晰，不写成 They have a skilled cooperation and they imitate ... 这种啰嗦的两句并列。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时——cooperate、imitate 都用动词原形（主语 They 是复数）。

主谓一致

主语 They 是复数，谓语动词用原形 cooperate / imitate，不加 s。

单复数

「各种动作」译作 the various movements（复数），与「各种」对应；「狮子」此处泛指狮子这种动物的动作特征，用 a lion 单数泛指即可。

【译文】They cooperate skillfully and imitate the various movements of a lion.

4. 狮子是兽中之王，象征幸福和好运，所以人们通常在春节和其他节日期间表演狮子舞。

【主干】前后两个分句各立主干，因果用 so/therefore 连接（主语策略：原句主语）

这是一句因果复合句：前因「狮子是兽中之王，象征幸福和好运」，后果「人们通常在春节和其他节日期间表演狮子舞」。前因的主语「狮子」（The lion）直接顺用；后果的主语「人们」

（people）也顺用。两条主干分别立成：The lion is the king of beasts, symbolizing happiness and good luck（前因）+ so people usually perform the lion dance during the Spring Festival and other festivals（后果）。可参 狮子是兽中之王，象征幸福和好运，所以人们通常在春节和其他节日期间表演狮子舞。

【降级】「象征幸福和好运」降级为现在分词作状语

前因里「狮子是兽中之王」与「象征幸福和好运」是同一主语的两个并列陈述，但「象征……」实质上是对「兽中之王」这一身份的进一步说明。降级处理为现在分词短语 symbolizing happiness and good luck 作伴随/补充状语，挂在前句后：The lion is the king of beasts, symbolizing happiness and good luck. 这样避免照中文写成 The lion is the king of beasts and symbolizes happiness and good luck 的并列流水句。后果句「在春节和其他节日期间」译为时间状语 during the Spring Festival and other festivals。

【语法】时态

讲狮子的象征意义和人们的惯常做法，全部用一般现在时——is、symbolizing（分词）、perform 均体现「现在/通常」语气，与全篇基调一致。

冠词与大小写

「狮子」此处泛指狮子这一物种、作类指主语，用 The lion 类指（也可用 Lions 复数类指）；「春节」是约定俗成的专有名词 the Spring Festival，首字母大写、加定冠词 the（与 globalPlan.glossary 全篇一致）；「兽中之王」固定译法 the king of beasts，king 前 the 不可漏。

介词搭配

「在……期间」用 during（指节日这种「一段时期」），不要用 in 或 at。固定搭配：during the Spring Festival / during the holidays。

单复数

「其他节日」用复数 other festivals（「其他」必跟可数名词复数）；「幸福和好运」happiness 和 good luck 都是不可数名词，不加 s、不加冠词。

【译文】 The lion is the king of beasts, symbolizing happiness and good luck, so people usually perform the lion dance during the Spring Festival and other festivals.

5. 狮子舞也可能出现在其他重要场合，如商店开业和结婚典礼，往往吸引许多人观赏。

【主干】 「狮子舞」作主语，「可能出现」作主干谓语（主语策略：原句主语）

中文这句两个动作：「出现」「吸引」。主语「狮子舞」(the lion dance) 顺用，主干谓语取「可能出现」——may also appear。立成：The lion dance (主语) + may also appear (谓语) + on other important occasions (状语)。后面「如商店开业和结婚典礼」是对 occasions 的举例说明，「往往吸引许多人观赏」是后续动作/结果，两者降级处理。可参 狮子舞也可能出现在其他重要场合，如商店开业和结婚典礼，往往吸引许多人观赏。

【降级】 「如……」用 such as 举例，「往往吸引……」用现在分词作结果状语

「如商店开业和结婚典礼」是 occasions 的举例，紧跟在 occasions 后面用 such as 引出：such as store openings and wedding ceremonies。「往往吸引许多人观赏」是「出现」之后引发的结果/伴随，降级为现在分词短语 often attracting large crowds of spectators / often attracting many people to watch 作结果状语，挂在主句后。整句结构是「主语 + 谓语 + 状语 + such as 举例 + 现在分词结果状语」，主从分明，比照中文「A, 如 B, C」三段平铺好得多。

【语法】 时态与情态

回指全篇基调用一般现在时；「可能」用情态动词 may (也可用 can)，表达可能性；「往往」用副词 often 表达高频率，不要漏。

介词搭配

「出现在……场合」固定搭配是 appear on / at occasions (occasion 前常用 on，如 on important occasions, on this occasion)，不要写 appear in occasions。

单复数

「其他重要场合」是复数 other important occasions；「商店开业」「结婚典礼」举的是多个，都用复数 store openings、wedding ceremonies；「许多人」是复数 many people / large crowds of spectators。

冠词

「狮子舞」回指上文同一所指，用 the lion dance (首次出现已用过 the，本篇全文都用 the lion dance，与 glossary 全篇一致)。

【译文】 The lion dance may also appear on other important occasions, such as store openings and wedding ceremonies, often attracting many people to watch.

英语四级 2019年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题